

|                                     |  |  |                                    |  |
|-------------------------------------|--|--|------------------------------------|--|
| Jean de La Fontaine,                | Jean de La Fontaine,                       | Jean de La Fontaine,                       | Jean de La Fontaine,               | Jean de La Fontaine,                     |
| Die Grille und die<br>kleine Ameise | La cikad' kaj la<br>formik'                | Die Grille und die<br>Ameise               | The Cricket and the<br>Ant         | Cikado kaj for-<br>miko                  |
| <i>tradukita de Rolf Mayr</i>       | <i>tradukita de Manfredo<br/>Ratislavo</i> | <i>tradukita de Wilhelm Ernst<br/>Dohm</i> | <i>tradukita de Donald P. Webb</i> | <i>tradukita de Antoni<br/>Grabowski</i> |
| ...                                 | ...  | ...  | ...                                | ...                                      |

|  |   |   |  |  |
|--|---|---|--|--|
| Die Grille trällerte und sang<br>den ganzen lieben Sommer lang<br>und fand sich plötzlich sehr be-<br>klommen,<br>als der Nordwind war gekom-<br>men:<br>im Haus war nicht ein<br>Bröselein,<br>Regenwurm und Fliegenbein.<br>Hunger schreiend lief sie hin<br>zur Ameis', ihrer Nachbarin,<br>mit der Bitte, ihr zu geben<br>etwas Korn zum Weiterleben<br>nur bis nächstes Jahr:<br>"Ich werd' Euch zahlen", sprach<br>sie gar,<br>"noch vor Verfall, mein Grillen-<br>wort,<br>Hauptstock, Zinsen und so<br>fort."<br>Die Ameis' aber leiht nicht<br>gern:<br>sie krankt ein wenig an Knaus-<br>rigkeit:<br>"Was triebt ihr denn zur Som-<br>merzeit?"<br>fragt sie die Borgerin von fern.<br>"Da war ich Tag und Nacht be-<br>setzt,<br>ich sang und hatte viel Ap-<br>plaus."<br>"Gesungen habt Ihr? Ei der<br>Daus,<br>wohlan, so tanzet jetzt!" | Sonis dum somer' kan-<br>tad'<br>De cikad'.<br>Kiam venis la jarfin'<br>Sen proviz' ĝi trovis<br>sin;<br>Ĉar ne estis ie de<br>Muŝ' aŭ verm' pecet',<br>pro ve'<br>Kaj malsat' ĝi turnis<br>sin<br>Al Formik', la najba-<br>rin',<br>Ŝin petante pri paner';<br>Ĉar grandegis la mi-<br>zer'.<br>"Ĝis la nova kant-<br>sezon'<br>Iĝos ja de mi redon',"<br>Ĵuris ĝi, "kaj pagos mi<br>Interezon ĝis Juni'!"<br>La formiko, kiu vere<br>Ne pruntodonon ŝatis<br>tre,<br>Diris: "Mi ĝin donos ne!<br>Kion faris vi somere?"<br>-<br>"La pasantojn per mu-<br>zik'<br>Mi ĝojigis ĝis aŭtun'."<br>"Mi tre ĝojas, dancu<br>nun!"<br>Diris tiam la formik'. | Grillchen, das den Sommer<br>lang<br>Zirpt' und sang,<br>Litt nun, da der Winter droht',<br>Harte Zeit und bittre Not:<br>Nicht das kleinste Würmchen<br>nur<br>Und von Fliegen keine Spur!<br>Und vor Hunger weinend leise,<br>Schlich's zur Nachbarin Amei-<br>se,<br>Fleht' sie an in ihrer Not,<br>Ihr zu leihn ein Körnlein Brot,<br>Bis der Sommer wiederkehre.<br>"Glaub' mir," sprach's, "auf<br>Grillenehre,<br>Vor dem Erntemond noch zahl'<br>Zins ich dir und Kapital."<br>Emschen, das, wie manche lie-<br>ben<br>Leute das Verleihen hasst,<br>Fragt die Borgerin: "Was hast<br>Du im Sommer denn getrie-<br>ben?" -<br>"Tag und Nacht hab' ich<br>ergötzt<br>Durch mein Singen alle Leut'."<br>"Durch dein Singen? Sehr er-<br>freut!<br>Weiŝt du was? Dann tanze<br>jetzt!" | The cricket had sung her song<br>all summer long<br>but found her victuals too few<br>when the north wind blew.<br>Nowhere could she espy<br>a single morsel of worm or fly.<br>Her neighbor, the ant, might,<br>she thought, help her in her plight,<br>and she begged her for a little grain<br>till summer would come back again.<br>"By next August I'll repay both<br>Interest and principal; animal's<br>oath."<br>Now, the ant may have a fault or<br>two<br>But lending is not something she<br>will do.<br>She asked what the cricket did in<br>summer.<br>"By night and day, to any comer<br>I sang whenever I had the chance."<br>"You sang, did you? That's nice.<br>Now dance." | Kantis dum somer' sen<br>fin'<br>Cikadin'.<br>Kiam frosta vento blo-<br>vis<br>Sen provizo ŝin ektro-<br>vis,<br>Sen malgranda eĉ pe-<br>cet'<br>Da muŝeto aŭ vermet';<br>La malsato pelis ŝin<br>Al najbara formikin'.<br>Kaj ŝi petis kun insi-<br>sto:<br>"Donu graĵojn por ek-<br>zisto<br>Ĝis la nova jar-sezon'.<br>Mi vin pagos, laŭ or-<br>don',<br>En Aŭgust', pro best-<br>honor',<br>La procenton kun va-<br>lor'.<br>Ke ne pekas formikino<br>Per pruntego, estas<br>vere;<br>"Kion faris vi somere?"<br>Diris ŝi al pruntulino.<br>-"Tage, nokte al venan-<br>toj,<br>Ne mallaŭdu - kantis<br>mi."<br>-"Kantis? - gaja jen<br>meti'!<br>Nun ekdancu post la<br>kantoj!" |
|--|---|---|--|--|

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de Rolf Mayr.

Arg-549-1106 (2010-07-18 07:14:10)

Diese Übersetzung fand ich, Manfred Retzlaff, abgedruckt in der Kirchenzeitung “Kirchen und Leben” des Bistums Münster, in der Ausgabe vom 16 Mai 1999, auf Seite 10. Abgedruckt ist diese Übertragung auch in dem von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen dtv-Band “Fabeln, Parabeln und Gleichnisse”, auf Seite 146, sowie in dem ebenfalls von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen Buch “Fabeln von Aesop bis Arntzen”, das 2009 im Verlag “Ludwigsfelder Verlagshaus” erschienen ist.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de WILHELM ERNST DOHM (Geburtsname: Elias Levy, \*1819-05-24 – †1883-02-05).

Arg-549-1104 (2010-07-09 22:21:39)

Pri la tradukinto Wilhelm Ernst Dohm vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst\\_Dohm](http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Dohm). Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemgermanigon en la libro “Jean de La Fontaine: Die Fabeln” (Gesamtausgabe in deutscher und französischer Sprache, Emil-Vollmer-Verlag, Wiesbaden.)

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (\*1939).

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.

Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (\*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en [http://www.babelmatrix.org/works/frLa\\_Fontaine,\\_Jean\\_de/La\\_cigale\\_et\\_la\\_fourmi/eo/5026-Cikado\\_kaj\\_formiko](http://www.babelmatrix.org/works/frLa_Fontaine,_Jean_de/La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko). Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vuh.net>. Pri la tradukinto vidu la vikipedian retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni\\_Grabowski](http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski). Vidu ankaŭ: [http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado\\_kaj\\_formiko](http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko).